



**CONVENIO MARCO DE  
COOPERACION Y COLABORACION  
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA  
PUNTA (ARGENTINA) Y LA  
UNIVERSIDAD HUMANITARIA DE  
SMOLENSK (RUSIA)**

La Universidad de La Punta, en adelante "LA ULP" representada en este acto por la Rector, Señora Alicia Bañuelos, D.N.I. N° 6.681.209, con domicilio en Avenida Universitaria S/N de la Ciudad de La Punta, Provincia de San Luis, por una parte; y la Universidad Humanitaria de Smolensk, en adelante "LA UNIVERSIDAD", representada por su Rector, Doctor en Ciencias Geográficas, Alexander Katrovskiy, Pasaporte 64 N°1013199, con domicilio en calle Gerzen 2, de la Ciudad de Smolensk, por otra parte, resuelven celebrar el presente Convenio conforme a las siguientes cláusulas:

**I. Objetivo del Convenio**

LA ULP y LA UNIVERSIDAD acuerdan cooperar institucionalmente en temas de interés común, que involucren educación, preparación y capacitación de especialistas, investigaciones científicas que tienen que ver con la solución de problemas legales y socio-económicos actuales.

**II. Formas de Cooperación**

LAS PARTES consideran oportuno aprovechar las siguientes formas y métodos de cooperación:

1. Intercambio de planes y programas educativos, materiales didácticos y su elaboración conjunta (según los planes concordados).
2. Intercambio de profesores para dictar cursos de lecciones de las disciplinas de interés para la otra parte, según los planes concordados anteriormente.
3. Intercambio estudiantil para pasantías en las especialidades elegidas.
4. Intercambio de grupos de profesores y estudiantes con fines de conocer y estudiar la historia, la cultura, las tradiciones y realizar seminarios sobre temas de interés mutuo.
5. Intercambio de publicaciones propias y contribución mutua en la formación de los fondos bibliotecarios de LAS PARTES con literatura científica y didáctica.
6. Cooperación de las bibliotecas de LAS PARTES en otorgación de publicaciones a

**ДОГОВОР  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ ЛА-ПУНТА,  
САН-ЛУИС, АРГЕНТИНА И  
ГУМАНИТАРНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
Г.СМОЛЕНСК, РОССИЯ.**

Университет Ла-Пунта, в дальнейшем «УЛП», в лице ректора Алисии Баньюэлос (Alicia Bañuelos), удостоверение личности № 6.681.209, проживающей по адресу: проспект Университетский, дом без номера, город Сан-Луис, Аргентина, с одной стороны, и Смоленский Гуманитарный университет, в дальнейшем "УНИВЕРСИТЕТ", в лице проректора, доктора географических наук, Александра Катровского, паспорт 64 № 1013199, проживающего по адресу: город Смоленск, ул. Герцена, 2 с другой стороны, заключили настоящий договор о следующем:

**I. Предмет договора**

«УЛП» и «Университет» договорились об условиях установления и осуществления взаимовыгодного сотрудничества в области обучения, подготовки и переподготовки специалистов и проведении научных исследований, связанных с разрешением актуальных социально-экономических и правовых проблем.

**II. Формы сотрудничества**

Стороны считают возможным использовать следующие формы и методы сотрудничества:

1. Обмен учебными планами, программами, учебно-методическими пособиями, а также их совместная разработка (по согласованным планам).
2. Обмен преподавателями для чтения курсов лекций по интересующим вторую сторону дисциплинам, в соответствии с заранее согласованными планами.
3. Обмен студентами для прохождения практики по избранным специальностям.
4. Обмен группами преподавателей и студентов с учебно-ознакомительными целями изучения истории, культуры, традиций, а также для проведения семинаров по взаимноинтересующим темам.
5. Обмен собственными публикациями и взаимное содействие в комплектовании библиотек Сторон научной и научно-методической литературой.
6. Сотрудничество библиотек Сторон Договора при предоставлении научным сотрудникам публикаций, по отдельно согласованному

los colaboradores científicos, según el orden concordado separadamente.

7. Prestación de ayuda en los estudios de post-grado según la profesión elegida (en base del título de los estudios universitarios y de maestría), también en forma de aspirantura en caso de existir convenios sobre las especialidades que se dictan en las instituciones de educación universitaria de LAS PARTES.

8. LAS PARTES brindarán distintas oportunidades a los estudiantes y colaboradores interesados (inclusive a los aspirantes) para que ellos puedan participar de conferencias, simposios y otros eventos realizados por la PARTE RECEPTOR en el ramo de educación profesional adicional en las especialidades que se dictan en las instituciones universitarias de LAS PARTES y en el ramo de capacitación de los profesores, tomando en cuenta las tendencias de formación de relaciones de mercado.

### III. Cooperación científica

Con este fin las Partes acordaron a realizar lo siguiente:

1. Coordinar los planes de actividades de investigación científica en varias cuestiones.
2. Crear grupos científicos temporarios para investigar los proyectos concretos.
3. Preparar y editar colecciones de libros científicos conjuntos.
4. Intercambio de información acerca de las conferencias científicas, simposios y otras actividades científicas.

### IV. Derechos y Obligaciones de las Partes

Las actividades conjuntas de LAS PARTES se realizan según los planes anuales. Los planes (programas) son anexos integrantes del Convenio.

1. Sujeto de aprobación de ambas partes, las formas concretas de cooperación y eventos en cada caso particular se detallan a través de anexos al Convenio.
2. En caso de intercambio de información científica, didáctica etc. LAS PARTES se comprometen a respetar y acatar derechos de autor y confidencialidad en cuanto a los materiales recibidos.

por orden.

7. Oказание содействия в последипломном профессиональном образовании (на основании диплома о получении высшего образования и магистра), также в форме аспирантуры в случае Договоров на специальностях, которые существуют в названных вузах Сторон.

8. Стороны будут предоставлять различные возможности заинтересованным сотрудникам и студентам (в т.ч. аспирантам), для их участия в плановых конференциях, симпозиумах и других мероприятиях, осуществляемых принимающей Стороной в сфере дополнительного профессионального образования по существующим в их вузах специальностям и в сфере повышения квалификации профессорско-преподавательского состава с учетом тенденций формирования рыночных отношений.

### III. Сотрудничество в области научной деятельности

С этой целью Стороны условились осуществлять:

1. Координацию планов научно-исследовательских работ по различным проблемам.
2. Создание временных научных групп под конкретные проекты.
3. Подготовку и издание совместных научных сборников.
4. Обмен информацией о научных конференциях, симпозиумах и других научных мероприятиях.

### IV. Права и обязанности Сторон

Совместная деятельность Сторон осуществляется по ежегодным планам. Эти планы (программы) являются неотъемлемым приложением к Договору.

1. По согласованию Сторон, конкретные формы сотрудничества и мероприятия в каждом конкретном случае определяются дополнительными соглашениями в виде приложения к настоящему Договору.
2. При взаимной передаче научной, учебной, методической и иной информации Стороны обязуются уважать и соблюдать авторские права и конфиденциальность в отношении полученных материалов.



19.04.2011





## V. Asuntos Financieros

1. Los gastos generados por el cumplimiento del Convenio se realizan en base equivalente y sin divisas.
2. Los asuntos financieros relacionados con estudios, pasantías a largo plazo, proyectos conjuntos editoriales y de investigaciones se detallan según los acuerdos adicionales incluidos en los planes de trabajo concordados.

## VI. Asuntos de Organización

1. El Convenio entra en vigor en el momento de su firma por LAS PARTES. El periodo de vigencia del Convenio es de 3 años, pasado los cuales el Convenio puede ser prolongado por otro periodo igual, sujeto de aprobación de ambas partes. Si una de las Partes decide no prolongar el Convenio, ésta tiene que avisar a la OTRA PARTE por lo menos 30 (treinta) días antes.
2. Las disputas eventuales relacionadas con la realización del Convenio se resuelven por LAS PARTES a través de las negociaciones con el fin de encontrar las soluciones de aceptación mutua.
3. Todos los cambios o suplementos al Convenio registran siempre y cuando fueran realizados por escrito y firmados por ambos PARTES.

En prueba de conformidad se firman cuatro (4) ejemplares del presente Convenio en ruso y en español, dos ejemplares para cada PARTE, de igual tenor y a un mismo efecto.

### Domicilios Legales de LAS PARTES:

UNIVERSIDAD  
Universidad Humanitaria de Smolensk,  
calle Gertzena, 2  
Smolensk (214014),  
Russia  
Tel/fax (+7-4812) 68-33-35  
e-mail: [chu@chu.ru](mailto:chu@chu.ru)

UNIVERSIDAD DE LA PUNTA  
Avenida Universitaria S/N  
Ciudad de La Punta (C.P. 5710)  
Provincia de San Luis.  
Argentina.  
Tel 54-9-2652-452000 interno 6093/92  
- e mail: [cui@ulp.edu.ar](mailto:cui@ulp.edu.ar)

## V. Финансовые вопросы

1. Расходы по выполнению Договора осуществляются на безвалютной и эквивалентной основе.
2. Финансовые вопросы, связанные с учебой, долгосрочными стажировками, совместными исследовательскими, издательскими проектами, определяются дополнительными соглашениями, включающимися в согласованные рабочие планы.

## VI. Организационные вопросы

1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Срок действия договора – 3 года, после чего с может быть продлен по согласованию Сторон на следующий период. Если одна из сторон решит не продлевать договор, то должна уведомить другую сторону не менее чем за тридцать (30) дней.
2. Возможные споры в связи с исполнением настоящего Договора разрешаются Сторонами путем переговоров с поиском взаимоприемлемых решений.
3. Все изменения или дополнения к Договору имеют силу в том случае, если они совершены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.  
Настоящий Договор составлен в 4-х экземплярах на русском и испанском языке, по два экземпляра для каждой из Сторон; все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

### Юридические адреса Сторон:

#### УНИВЕРСИТЕТ

Смоленский гуманитарный университет  
Россия, 214014, г. Смоленск,  
ул. Герцена, 2  
тел./факс: (4812) 68-33-35  
e-mail: [univ@smolensk.ru](mailto:univ@smolensk.ru)

#### Университет де Ла Пунта

Пр. Университетский, без номера  
Ла Пунта ( 5710), Сан Луис,  
Аргентина  
Тел. 54-9-2652-452000 внутр. 6093/92  
e-mail: [cui@ulp.edu.ar](mailto:cui@ulp.edu.ar)

19.04.2011